



Treaty Series No. 31 (1936)

CONVENTION

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and His Majesty the King of the Belgians
providing for the

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS (WITH PROTOCOL)

Brussels, May 2, 1934

[Ratifications exchanged at London on October 26, 1936]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C. 2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1936

Price 4d. net

Cmd. 5321

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM AND HIS MAJESTY THE KING OF
THE BELGIANS PROVIDING FOR THE RECIPROCAL
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS, WITH PROTOCOL.

Brussels, May 2, 1934.

[Ratifications exchanged at London on October 26, 1936.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and

His Majesty the King of the Belgians,

being desirous to provide on the basis of reciprocity for the
recognition and enforcement of judgments in civil and commercial
matters;

have resolved to conclude a convention for this purpose, and have
appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

George Nevile Maltby Bland, Esquire, C.M.G., His Britannic
Majesty's Chargé d'Affaires at Brussels, and

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Paul Hymans, His Minister for Foreign Affairs,

Mr. Victor Kinon, Honorary Director-General of the Ministry
of Justice, Commander of the Order of the Crown, Officer
of the Order of Leopold,

Who, having communicated their full powers, found in good and
due form, have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

In this Convention :

1. the words "His Majesty the King and Emperor" shall mean
His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas, Emperor of India;

2. the words "territory of one (or of the other) High Contracting
Party" shall be interpreted as meaning :

(a) on the part of His Majesty the King and Emperor, the
United Kingdom (England and Wales, Scotland and
Northern Ireland), and any territories to which the
Convention applies by reason of extensions under
Article 11, or accessions under Article 13; and

CONVENTION POUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES
JUGEMENTS.

Bruxelles, le 2 mai 1934.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des
Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et
Sa Majesté le Roi des Belges,
désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance
et l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale,

ont décidé de conclure une Convention à cette fin et ont désigné
pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des
Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

M. George Nevile Maltby Bland, C.M.G., Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique à Bruxelles; et

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul Hymans, Son Ministre des Affaires étrangères;
M. Victor Kinon, Directeur général honoraire du Ministère
de la Justice, Commandeur de l'Ordre de la Couronne,
Officier de l'Ordre de Léopold;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés
en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

Dans la présente Convention :

1. l'expression " Sa Majesté le Roi et Empereur " sera inter-
prétée comme signifiant Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne,
d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur
des Indes;

2. l'expression " territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie
contractante " sera interprétée comme signifiant :

(a) dans le cas de Sa Majesté le Roi et Empereur, le Royaume-
Uni (l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande
du Nord) et tous les territoires auxquels la Convention
s'applique à raison des extensions prévues par l'article 11
ou des adhésions prévues par l'article 13;

(b) on the part of His Majesty the King of the Belgians, Belgium and any territories to which the Convention applies by reason of extensions under Article 12;

3. the words "superior court" shall be deemed to mean :

(a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords, and for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature;

(b) and in the case of Belgium, the Court of Cassation, all Courts of Appeal, Tribunals of First Instance and Tribunals of Commerce.

All other Courts in these territories shall be deemed to be "inferior courts" for the purpose of this Convention;

4. the word "judgment" means any decision of a court, however described (judgment, order and the like), by which the rights of the parties are finally determined;

5.—(a) the words "original court" shall be deemed to mean, in relation to any judgment, the court by which such judgment was given; and the words "court applied to," the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment, or to which an application for registration or grant of exequatur is made;

(b) the words "judgment debtor" mean the person against whom the judgment was given in the original court, and include any person against whom such judgment is enforceable in the country of the original court; and the words "judgment creditor" mean the person in whose favour the judgment was given, and include his successors and assigns.

ARTICLE 2.

1. Judgments pronounced after the date of the entry into force of the present Convention by a superior court in the territory of one High Contracting Party, other than judgments rendered on appeal from inferior courts, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be recognised and enforced in the territory of the other in the cases and upon the conditions laid down in Articles 3 to 8 inclusive of the present Convention.

2. Nothing in the present Convention shall be deemed to preclude the recognition and enforcement in the territory of one High Contracting Party, in accordance with the municipal law for the time being in force in the country concerned, of judgments pronounced by a court in the territory of the other High Contracting Party, being judgments to which the present Convention does not apply, or judgments given in circumstances where the provisions of

(b) dans le cas de Sa Majesté le Roi des Belges, la Belgique et tous les territoires auxquels la Convention s'applique à raison des extensions prévues par l'article 12;

3. l'expression "Tribunal supérieur" est réputée signifier :

(a) pour ce qui concerne le Royaume-Uni, la Chambre des Lords et, pour l'Angleterre et le Pays de Galles, la "Supreme Court of Judicature" (Court of Appeal and High Court of Justice) et les "Courts of Chancery" des comtés palatins de Lancaster et de Durham; pour l'Écosse, la "Court of Session" et, pour l'Irlande du Nord, la "Supreme Court of Judicature";

(b) pour ce qui concerne la Belgique, la Cour de Cassation, les Cours d'Appel, les tribunaux de première instance et les tribunaux de commerce.

Tous les autres tribunaux existant dans ces territoires seront désignés comme "tribunaux inférieurs" au sens de la présente Convention.

4. Le mot "jugements" signifie toutes décisions d'un tribunal, quel que soit le nom qui leur est donné (jugements, ordonnances, &c.), par lesquelles les droits des parties sont fixés d'une façon définitive.

5.—(a) l'expression "tribunal d'origine" est réputée signifier, par rapport à tout jugement, le tribunal qui a rendu ce jugement, et l'expression "tribunal requis" le tribunal devant lequel la reconnaissance d'un jugement est demandée ou auquel est adressée une demande d'enregistrement ou de délivrance d'exequatur;

(b) l'expression "partie condamnée" signifie la personne contre laquelle le jugement a été prononcé au tribunal d'origine et comprend toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté dans le pays du tribunal d'origine; et l'expression "partie gagnante" signifie la personne en faveur de laquelle ledit jugement a été prononcé et comprend ses héritiers et ayants droit.

ARTICLE 2.

1. Les jugements rendus par un tribunal supérieur, après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes autres que les jugements rendus en appel de jugements prononcés par des tribunaux inférieurs, seront reconnus et mis à exécution dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante dans les cas et conditions stipulés aux articles 3 à 8 inclus de la présente Convention, quelle que soit la nationalité de la partie condamnée ou de la partie gagnante.

2. Rien dans la présente Convention ne sera interprété comme excluant la reconnaissance et l'exécution dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, conformément au droit national en vigueur dans le pays intéressé, des jugements prononcés par un tribunal dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, lorsqu'il s'agit de jugements auxquels la présente Convention ne s'applique pas ou de jugements prononcés dans des circonstances où

the present Convention do not require such recognition or enforcement.

ARTICLE 3.

1. Judgments in civil and commercial matters, given by any superior court in the territory of one High Contracting Party, and executory in the country of the original court, although still open to proceedings by way of opposition, appeal or setting aside shall, in the courts of the territory of the other, be recognised in all cases where no objection to the judgment can be established on any of the grounds hereinafter enumerated, that is to say, unless :

- (a) In the case in question the jurisdiction of the original court is not recognised under the rules of Private International Law with regard to jurisdiction observed by the court applied to;
- (b) The judgment was given in default, and the judgment debtor did not appear in the proceedings and satisfies the court applied to that he did not actually acquire knowledge of the proceedings in reasonably sufficient time to act upon it. It is understood that in all cases where it is proved that notice of the proceedings has been duly served on the defendant in conformity with the provisions of Articles 3 and 4 of the Convention signed between the High Contracting Parties on the 21st June, 1922, it shall be deemed to be conclusive evidence that the defendant actually acquired knowledge of the proceedings;
- (c) The judgment is one which is contrary to the public policy of the country of the court applied to;
- (d) The judgment is in respect of a cause of action which had already at the date when it was given, as between the same parties, formed the subject of another judgment which is recognised under the law of the court applied to as final and conclusive;
- (e) The judgment has, in the opinion of the court applied to, been obtained by fraud;
- (f) In the opinion of the court applied to, the judgment was given against a person, defendant in the proceedings, who under the rules of public international law was entitled to immunity from the jurisdiction of the original court, and did not submit to the jurisdiction of the original court; or is sought to be enforced against a person who is entitled under the rules of public international law to immunity from the jurisdiction of the court applied to;
- (g) The judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal, opposition or setting aside have been instituted against the judgment in the country of the original court.

dispositions de la présente Convention ne prescrivent pas cette reconnaissance ou cette exécution.

ARTICLE 3.

1. Les jugements prononcés en matière civile ou commerciale par un tribunal supérieur, dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et exécutoires dans le pays du tribunal d'origine, bien que des voies de recours soient encore ouvertes telles qu'opposition, appel ou cassation, seront reconnus par les tribunaux du territoire de l'autre Partie, dans tous les cas où aucune objection au jugement ne pourra être formulée à raison de l'un des motifs énumérés ci-après :

- (a) si, pour l'affaire en question, la juridiction du tribunal d'origine est exclue par les règles de droit international privé relatives à la compétence, admises par le tribunal requis ;
- (b) si, en cas de jugement par défaut, la partie condamnée n'a pas comparu au procès et prouve au tribunal requis qu'elle n'a pas effectivement eu connaissance de la procédure en temps raisonnablement utile pour y répondre. Il est entendu que, dans tous les cas où il est prouvé que la notification a été dûment effectuée au défendeur conformément aux articles 3 et 4 de la Convention signée entre les Hautes Parties contractantes le 21 juin 1922, elle fera preuve du fait que le défendeur a effectivement eu connaissance de la procédure ;
- (c) si le jugement est contraire à l'ordre public du pays du tribunal requis ;
- (d) si le jugement statue sur une demande qui a déjà à la date où il est rendu été tranchée par un jugement rendu entre les mêmes parties et qui a, d'après la loi du tribunal requis, l'autorité de la chose jugée ;
- (e) si, de l'avis du tribunal requis, le jugement a été obtenu par fraude ;
- (f) si, de l'avis du tribunal requis, le jugement a été prononcé contre une personne, défenderesse au procès, qui en vertu des règles du droit international public avait droit à l'immunité de juridiction du tribunal d'origine et ne s'est pas soumise à la juridiction du tribunal d'origine ; ou si l'exécution du jugement est demandée contre une personne qui n'est pas, d'après les règles du droit international public, justiciable du tribunal requis ;
- (g) si la partie condamnée prouve au tribunal requis qu'une procédure par voie d'appel, d'opposition ou de cassation a été formée contre le jugement dans le pays du tribunal d'origine.

It is understood that if such proceedings have not been actually instituted, but the time for lodging an appeal, opposition or application to set aside has not expired under the law of the country of the original court, the court applied to may, if it thinks fit, adjourn its decision on the recognition of the judgment so as to allow the judgment debtor a reasonable opportunity of instituting such proceedings.

2. Recognition of a judgment shall not be refused merely on the ground that the original court has applied, in the choice of the system of law applicable to the case, rules of Private International Law different from those observed by the court applied to.

3. The recognition of a judgment under paragraph 1 of this article means that such judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action as between the parties (judgment creditor and judgment debtor), and as to such matter shall constitute a defence against further action between them in respect of the same cause of action.

ARTICLE 4.

1. Notwithstanding the provisions of Article 3, 1 (a), and without prejudice to the provisions of paragraphs 2 and 3 of the present article, the original court shall be recognised as possessing jurisdiction in all cases :

- (a) where the judgment debtor was in respect of the matter, which is the subject of the judgment, a plaintiff or counter-claimant in the proceedings in the original court ;
- (b) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, submitted to the jurisdiction by voluntarily appearing in the proceedings. It is understood that the expression "voluntarily appearing in the proceedings" does not include an appearance merely for the purpose of protecting property situated within the jurisdiction of the original court from seizure, or of obtaining the release of property seized, or for the purpose of contesting the jurisdiction of the original court ;
- (c) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of the original court or of the courts of the country of the original court ;
- (d) where, at the time when the proceedings were instituted, the judgment debtor, being a defendant in the original court, was resident in the country of the original court, or, being a company or other body corporate, had its head office in the country of the original court ;

Il est entendu que si un tel recours contre le jugement n'a pas été effectivement introduit, mais que le délai pour interjeter appel, faire opposition ou se pourvoir en cassation n'est pas expiré d'après la loi du tribunal d'origine, le tribunal requis peut, s'il le juge opportun, ajourner sa décision sur la reconnaissance du jugement et accorder à la partie condamnée un délai pour former le recours.

2. La reconnaissance ne sera pas refusée pour la simple raison que le tribunal d'origine a suivi, en choisissant le droit national applicable à l'affaire, des règles du droit international privé différentes de celles qui sont reconnues par le tribunal requis.

3. La reconnaissance d'un jugement en vertu du paragraphe 1 du présent article implique que ce jugement sera traité comme ayant l'autorité de la chose jugée entre les parties (partie gagnante et partie condamnée) quant à l'objet du jugement dans toute action ultérieure et, quant à cet objet, pourra être opposé par elles comme une exception dans toute nouvelle action intentée pour le même motif.

ARTICLE 4.

1. Nonobstant la disposition de l'article 3, 1 (a), et sans préjudice des paragraphes 2 et 3 du présent article, le tribunal d'origine sera reconnu compétent dans tous les cas :

- (a) où la partie condamnée était, en l'affaire qui constitue la matière du jugement, demanderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, soit dans la demande originaire, soit dans une demande reconventionnelle;
- (b) où la partie condamnée, défenderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, s'est soumise à la juridiction en comparaisant volontairement dans l'action. Il est entendu que l'expression "en comparaisant volontairement dans l'action" ne comprend pas le fait d'avoir comparu simplement dans le but soit de s'opposer à la saisie de biens situés dans le pays du tribunal d'origine ou d'obtenir la mainlevée de biens saisis, soit de contester la compétence du tribunal d'origine;
- (c) où la partie condamnée, défenderesse dans la procédure devant le tribunal d'origine, avait, avant le début de la procédure, accepté, en l'affaire constituant l'objet de la procédure, de la soumettre à la juridiction du tribunal d'origine ou des tribunaux du pays où le jugement a été rendu;
- (d) où la partie condamnée, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait une résidence, à l'époque où le procès a été intenté, dans le pays du tribunal d'origine ou, si elle est une société commerciale ou une personne morale, avait son siège social effectif dans le pays du tribunal d'origine;

- (e) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, had, within the country of the original court, either a commercial establishment or a branch office, and the proceedings were in respect of a transaction effected through, or at, such establishment or branch office.

Nevertheless, the jurisdiction of the original court shall not be recognised in the cases referred to in sub-paragraphs (d) and (e) above if the judgment debtor satisfies the court applied to that the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement between the parties under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of the original court.

2. The provisions of paragraph 1 of this article do not apply to judgments where the subject matter of the proceedings is immovable property, nor to judgments *in rem* in respect of movable property. Nevertheless, in these cases the jurisdiction of the original court shall be recognised if such property was situated within the country of the original court.

3. The provisions of paragraph 1 of this article do not apply :

- (a) to judgments in matters of family law or status (including divorces or other judgments in matrimonial causes);
- (b) to judgments in matters of succession, or the administration of the estates of deceased persons;
- (c) to judgments in bankruptcy proceedings, or proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate.

In the case of judgments given in proceedings of the kind referred to in the present paragraph, the jurisdiction of the original court shall be recognised in all cases where such recognition is in accordance with the rules of Private International Law observed by the court applied to.

4. Recognition of the jurisdiction of the original court shall not be refused on the ground that the original court had no jurisdiction under the law of its own country, if the judgment is executory in the country of the original court.

ARTICLE 5.

1. Judgments, to which the present article applies, given by a superior court in the territory of one High Contracting Party shall be enforced by the courts of the territory of the other High Contracting Party in the manner and upon the conditions set out in Articles 6 to 8 inclusive.

2. The judgments to which the present article applies are judgments in civil or commercial matters, including judgments for the payment of a sum of money as compensation upon the claim of

(e) où la partie condamnée, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait, dans le pays du tribunal d'origine, un établissement commercial ou une succursale et où la procédure s'appliquait à une affaire traitée par cet établissement ou succursale ou à son siège.

Toutefois, dans les cas visés aux litt. (d) et (e) ci-dessus, le tribunal d'origine ne sera pas reconnu compétent si la partie condamnée prouve au tribunal requis que le tribunal d'origine a été saisi contrairement à un accord entre les parties, suivant lequel le différend en question devait être réglé autrement que par une procédure devant les tribunaux du pays du tribunal d'origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux jugements lorsque l'objet de la procédure est une propriété immobilière, ni aux jugements *in rem* concernant une propriété mobilière. Toutefois, dans ces cas, la compétence du tribunal d'origine sera reconnue si ces propriétés étaient situées dans le pays du tribunal d'origine.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne sont pas applicables :

- (a) aux jugements en matière de droit ou de statut familial (y compris les divorces ou autres jugements en matière matrimoniale);
- (b) aux jugements en matière de succession ou d'administration des biens de personnes décédées;
- (c) aux jugements prononcés dans des affaires de faillite ou dans des procès pour la liquidation de sociétés de commerce ou d'autres personnes morales.

En cas de jugements rendus en des procédures visées au présent paragraphe, le tribunal d'origine sera reconnu compétent dans tous les cas où cette reconnaissance sera conforme aux règles de droit international privé du pays du tribunal requis.

4. On ne refusera pas de reconnaître la compétence du tribunal d'origine pour le motif que ce tribunal n'était pas compétent d'après les lois de son propre pays, si le jugement est exécutoire dans le pays du tribunal d'origine.

ARTICLE 5.

1. Les jugements auxquels s'applique le présent article, rendus par un tribunal supérieur dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, seront mis à exécution par les tribunaux du territoire de l'autre Haute Partie contractante de la façon et dans les conditions exposées aux articles 6 à 8 inclus.

2. Les jugements auxquels s'applique le présent article sont les jugements en matière civile ou commerciale, y compris les jugements pour le paiement d'une somme d'argent à titre de compensation à la

an injured party appearing as "partie civile" in criminal proceedings,

- (a) which are capable of being executed in the country of the original court although still open to proceedings by way of opposition, appeal or setting aside;
- (b) whereby a definite sum of money is made payable, including judgments for the payment of costs in civil or commercial matters;
- (c) to the recognition of which none of the objections set out in Article 3 can be established.

3. The provisions of this article do not apply to judgments for the payment of a sum of money for any form of taxation, State or Municipal, or for the payment of penalties.

ARTICLE 6.

1. In order that any judgment of a superior court in the territory of His Majesty the King and Emperor should be enforced in Belgium, it is necessary that an application for the grant of an exequatur accompanied by a certified copy of the judgment issued by the original court, including full particulars as regards the proceedings and the causes of action in respect of which it was given, should be made in Belgium, in accordance with the procedure of the court applied to, to the Tribunal of First Instance of the district where the execution is sought.

2. Any judgment in respect of which a certified copy has been issued by the original court shall be deemed to have been a judgment which was capable of execution in the country of the original court at the time the certified copy was issued.

3. If such application is made, exequatur shall be granted unless the judgment debtor satisfies the court applied to:

- (a) that the judgment debt has been wholly satisfied, or
- (b) that the right to enforce the judgment debt is not vested in the person by whom the application is made.

ARTICLE 7.

1. In order that any judgment of a superior court in the territory of His Majesty the King of the Belgians should be enforced in the United Kingdom, it is necessary that an application for its registration accompanied by a certified copy of the judgment issued by the original court, including the reasons therefor, should be duly made:

- (a) in England and Wales to the High Court of Justice;
- (b) in Scotland to the Court of Session;
- (c) in Northern Ireland to the Supreme Court of Judicature, in accordance with the procedure of the court applied to.

requête d'une partie ayant subi un préjudice comparaissant comme "partie civile" dans une procédure criminelle :

- (a) qui sont exécutoires dans le pays du tribunal d'origine, bien que des voies de recours telles qu'appel, opposition ou cassation soient encore ouvertes ;
- (b) qui tendent au payement d'une somme d'argent déterminée, y compris les jugements ayant pour objet le payement de frais en matière civile ou commerciale ;
- (c) dont la reconnaissance ne donne lieu à aucune des objections exposées à l'article 3.

3. Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux jugements tendant au payement d'une somme d'argent due du chef d'une taxe gouvernementale ou municipale, de quelque espèce que ce soit, ou au payement de pénalités.

ARTICLE 6.

1. Pour qu'un jugement d'un tribunal supérieur du territoire de Sa Majesté le Roi et Empereur soit rendu exécutoire en Belgique, il est nécessaire qu'une demande de délivrance d'exequatur, accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement, délivrée par le tribunal d'origine et donnant tous les détails concernant la procédure suivie et les motifs de la décision, soit présentée en Belgique, conformément à la procédure du tribunal requis, au tribunal de première instance du lieu où l'exécution est poursuivie.

2. Tout jugement dont une expédition certifiée conforme a été délivrée par le tribunal d'origine sera réputée avoir été exécutoire dans le pays du tribunal d'origine à la date où cette expédition a été délivrée.

3. Si cette demande est faite, l'exequatur sera accordé, à moins que la partie condamnée ne prouve au tribunal requis :

- (a) que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont complètement éteintes ; ou
- (b) que la personne qui demande l'exequatur n'a pas qualité pour le faire.

ARTICLE 7.

1. Pour qu'un jugement d'un tribunal supérieur du territoire de Sa Majesté le Roi des Belges soit rendu exécutoire dans le Royaume-Uni, il est nécessaire qu'une demande d'enregistrement, accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement motivé, délivrée par le tribunal d'origine soit présentée :

- (a) en Angleterre et dans le Pays de Galles à la " High Court of Justice,"
- (b) en Écosse à la " Court of Session,"
- (c) dans l'Irlande du Nord, à la " Supreme Court of Judicature " conformément à la procédure du tribunal requis.

2. All Belgian judgments which bear the executory formula prescribed by Belgian law shall be deemed to be capable of execution in Belgium within the meaning of Article 5, 2 (a). The formula at present in force is that set out in the Annex to the present Convention.

3. If such application is made, registration shall be granted unless the judgment debtor satisfies the court applied to :

- (a) that the judgment debt has been wholly satisfied, or
- (b) that the right to enforce the judgment debt is not vested in the person by whom the application is made.

ARTICLE 8.

1. Where an exequatur has been granted in respect of any judgment under Article 6, or where any judgment has been registered under Article 7, such judgment shall, as from the date of registration or grant of exequatur, be as regards all questions relating to its execution in the country of the court applied to in the same position as a judgment originally given by the court applied to at the date of registration or grant of exequatur, and the court applied to shall have the same control and jurisdiction over the judgment, in so far as related to its execution, as it has over similar judgments given by itself.

2. A copy of any judgment, certified by the original court, and attested with its seal, shall be accepted without the necessity of further legalisation.

3. The procedure for the registration of a judgment under Article 7, and the procedure for the grant of an exequatur to a judgment under Article 6 shall be simple and summary, and no deposit by way of security for costs or *cautio judicatum solvi* shall be required of any person making application for such registration, or for the grant of an exequatur.

4. A period of not less than six years, running from the date of the judgment of the original court, if no proceedings have been taken against the judgment in the country of the original court, or from the date of the judgment given in the last instance if such proceedings have been taken, shall be allowed for the purpose of making an application for registration under Article 7 or for the grant of an exequatur under Article 6.

5. It is understood—

- (1) that, if it is found by the court applied to that the judgment debt, whose enforcement is sought by registration under Article 7 or by exequatur under Article 6 has been partly but not wholly satisfied, registration or exequatur shall be granted so as to permit of its execution in respect of the unpaid balance provided that the judgment is otherwise one which satisfies the conditions laid down in the present Convention;

2. Tous les jugements belges qui sont revêtus de la formule exécutoire prescrite par la loi belge seront considérés comme exécutoires en Belgique au sens de l'article 5, 2 (a). La formule exécutoire actuellement en vigueur est celle reproduite à l'annexe de la présente Convention.

3. Quand une telle demande est faite, l'enregistrement sera accordé à moins que la partie condamnée ne prouve au tribunal requis :

- (a) que les obligations pécuniaires résultant du jugement sont complètement éteintes; ou
- (b) que la personne qui demande l'enregistrement n'a pas qualité pour le faire.

ARTICLE 8.

1. Lorsqu'un jugement a été revêtu de l'exequatur conformément à l'article 6 ou enregistré conformément à l'article 7, ce jugement aura, à partir de la date de son enregistrement ou de la délivrance de l'exequatur, en ce qui concerne toutes les questions relatives à son exécution dans le pays du tribunal requis, la même valeur qu'un jugement rendu originairement par le tribunal requis à la date de l'enregistrement ou de la délivrance de l'exequatur; le tribunal requis exercera sur ce jugement, en tant qu'il s'agira de son exécution, le même contrôle et la même compétence que ceux qu'il exerce sur les jugements similaires prononcés par lui-même.

2. Une expédition d'un jugement, certifié par le tribunal d'origine et attestée par son sceau, sera acceptée, sans qu'aucune autre légalisation soit nécessaire.

3. La procédure de l'enregistrement d'un jugement conformément à l'article 7 et la procédure de la délivrance de l'exequatur conformément à l'article 6 seront simples et rapides; aucun versement de caution pour les frais ou à titre de caution *judicatum solvi* ne pourra être exigé d'une personne demandant l'enregistrement ou la délivrance de l'exequatur.

4. Un délai minimum de six ans à partir de la date du jugement du tribunal d'origine, si aucun recours n'a été formé dans le pays du tribunal d'origine, ou s'il y a eu recours à partir de la date du jugement rendu en dernier ressort, sera ouvert pour introduire la demande d'enregistrement prévue par l'article 7 ou la demande d'exequatur prévue par l'article 6.

5. Il est entendu :

- (1) que, si le tribunal requis constate que les obligations pécuniaires résultant du jugement dont l'exécution est poursuivie par voie d'enregistrement d'après l'article 7 ou par voie d'exequatur d'après l'article 6 ne sont que partiellement éteintes, l'enregistrement ou l'exequatur sera accordé de façon à permettre l'exécution en ce qui concerne le solde dû à condition que, sous tous les autres rapports, le jugement réponde aux conditions prévues par la présente Convention;

- (2) that, if it is found by the court applied to that a judgment, whose enforcement is sought by registration under Article 7 or by exequatur under Article 6, is one under which sums of money are payable in respect of different heads of claim, and that reasons for the refusal of the registration or executory declaration exist in respect of some, but not of all, the grounds of claim, registration or exequatur shall be granted in respect of the sums of money due under those portions of the judgment to the enforcement of which no objection under the provisions of this Convention is established;
- (3) that, if under a judgment a sum of money is payable, which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so in what manner, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

6. When granting registration or exequatur, the court applied to shall, if so requested by the proper party, include the amount due by way of interest up to the date of the grant of registration or exequatur. If the interest due on the claim up to the date of the judgment has been determined in the judgment of the original court, and a certificate is produced emanating from the original court, specifying the rate at which, in accordance with the law of the country of the original court, interest should be allowed as from that date upon the sum for which the judgment is given, the court applied to shall follow the indications so given in determining the amount of the interest. If this is not the case, the party claiming interest may prove what is the sum due under the law of the original court by way of interest on the claim which forms the subject of the judgment.

As from the date of registration or exequatur, interest shall be allowed at 4 per cent. on the total sum (principal and interest) in respect of which registration or exequatur is granted.

ARTICLE 9.

Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

It is, however, understood that the decisions of the respective courts of the territories of the High Contracting Parties cannot be reopened.

ARTICLE 10.

The present Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London.

(2) que, si le tribunal requis constate qu'un jugement dont l'exécution est poursuivie par voie d'enregistrement d'après l'article 7 ou par voie d'exequatur d'après l'article 6 prévoit le paiement de sommes dues à divers titres et qu'il existe des raisons de refuser l'enregistrement ou l'exequatur à l'égard de certains titres, mais non de tous, l'enregistrement ou l'exequatur sera accordé pour celles des sommes qui sont dues d'après les parties du jugement à l'exécution desquelles aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose;

(3) que, si, d'après le jugement, la somme d'argent à payer est exprimée dans une monnaie autre que celle du pays du tribunal requis, la loi de ce pays déterminera, si, et de quelle façon, la somme payable d'après le jugement peut ou doit être convertie dans la monnaie du pays du tribunal requis de manière à satisfaire aux obligations résultant du jugement.

6. Dans le jugement accordant l'enregistrement ou l'exequatur, le tribunal requis, sur la demande d'une des parties, comprendra la somme due à titre d'intérêt, jusqu'à la date de l'octroi de l'enregistrement ou de l'exequatur. Si le tribunal d'origine a lui-même déjà fixé les intérêts dus jusqu'à la date de son jugement, et s'il est produit un certificat émanant de lui, indiquant à quel taux les intérêts doivent être calculés depuis cette date d'après la loi de son pays, le tribunal requis sera tenu par ces déclarations pour la fixation du montant des intérêts. Dans le cas contraire, la partie qui réclame les intérêts peut prouver quelle somme est due à ce titre d'après la loi du pays du tribunal d'origine.

A partir de la date de l'enregistrement ou de l'exequatur la totalité (principal et intérêts) des sommes pour lesquelles l'enregistrement ou l'exequatur est accordé portera intérêt à 4 pour cent.

ARTICLE 9.

Toutes difficultés qui pourront surgir concernant l'interprétation de la présente Convention seront réglées par voie diplomatique.

Il est toutefois entendu que les décisions des tribunaux respectifs des territoires des Hautes Parties contractantes ne pourront pas être remises en question.

ARTICLE 10.

La présente Convention, dont les textes anglais et français sont également authentiques, sera soumise à ratification. Les ratifications seront échangées à Londres.

The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 11.

1. His Majesty the King and Emperor may at any time, while the Convention is in force under Article 10, and provided that an agreement has been first concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph 2 of this article, by a notification given through His Ambassador at Brussels, extend the operation of this Convention to the Channel Islands, the Isle of Man, any of His Colonies, overseas territories or Protectorates, or to any territories under His suzerainty, or to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom.

2. Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by exchange of notes as to the courts of the territory concerned which shall be deemed to be "superior courts" for the purpose of the Convention, and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

3. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

4. Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph 1 of this article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

5. The termination of the Convention under Article 10 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph 1 of this article.

ARTICLE 12.

1. His Majesty the King of the Belgians may at any time, while the Convention is in force under Article 10, and provided that an agreement has been first concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph 2 of this article, extend this Convention to the Belgian Congo or to the mandated territories administered by Belgium by a notification given through His Ambassador in London.

La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans après la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a avisé l'autre par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, de son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

ARTICLE 11.

1. Sa Majesté le Roi et Empereur pourra, en tout temps, tant que la Convention sera en vigueur en vertu de l'article 10 et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe 2 du présent article, étendre, par une notification donnée par l'intermédiaire de Son Ambassadeur à Bruxelles, l'application de la présente Convention aux Iles de la Manche, à l'Ile de Man, à Ses Colonies, territoires d'outre-mer ou Protectorats ou aux territoires se trouvant sous Sa suzeraineté, ou aux territoires à mandat, dont le mandat est exercé par Son Gouvernement dans le Royaume-Uni.

2. Toute notification d'extension concernant un territoire, conformément au paragraphe précédent, sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes, par un échange de notes au sujet des tribunaux du territoire intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'enregistrement.

3. La date de l'entrée en vigueur de pareille extension suivra d'un mois la date de ladite notification.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de l'extension de la présente Convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article, mettre fin à cette extension en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

5. Sauf Convention contraire et expresse entre les deux Hautes Parties contractantes, la dénonciation de la Convention conformément à l'article 10 y mettra fin *ipso facto* en ce qui concerne tous territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 12.

1. Sa Majesté le Roi des Belges pourra, à tout moment tant que la Convention sera en vigueur en vertu de l'article 10, et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe 2 du présent article, étendre l'application de la présente Convention au Congo belge ou aux territoires à mandat administrés par la Belgique, par une notification donnée par l'intermédiaire de Son Ambassadeur à Londres.

2. Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by exchange of notes as to the courts of the territory concerned which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of the present Convention, and the courts to which application for the grant of an exequatur in respect of any judgment shall be made.

3. The provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of Article 11 shall apply to any of the territories above mentioned to which this Convention has been extended.

ARTICLE 13.

1. The High Contracting Parties agree that His Majesty the King and Emperor may, at any time, while the present Convention is in force, either under Article 10 or by virtue of any accession under this article, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph 2 of this article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of the Belgians has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty the King and Emperor to which the Convention applies.

2. Prior to any notification of accession under the preceding paragraph an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by an exchange of notes as to the courts in the country concerned which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of the present Convention, and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

3. Any such accession shall take effect one month after the date of the notification.

4. After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph 1 of this article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 10 shall not affect its application to any such country.

5. Any notification of accession under paragraph 1 of this article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph 4 shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

2. Toute notification d'extension concernant un territoire conformément au paragraphe précédent sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes, par un échange de notes au sujet des tribunaux du territoire intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'exequatur.

3. Les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 11 s'appliqueront aux territoires précités auxquels la présente Convention aura été étendue.

ARTICLE 13.

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent que, tant que la présente Convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 10, soit en vertu d'une adhésion donnée conformément au présent article, Sa Majesté le Roi et Empereur pourra à tout moment, et à condition qu'un accord ait été préalablement conclu par un échange de notes au sujet des points mentionnés au paragraphe 2 du présent article, adhérer, par une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente Convention pour tout autre membre de la Communauté de Nations britannique dont le Gouvernement désirerait que cette adhésion eût lieu, mais aucune notification d'adhésion ne pourra être donnée à aucun moment lorsque Sa Majesté le Roi des Belges aura notifié la dénonciation pour tous les territoires de Sa Majesté le Roi et Empereur auxquels la Convention s'applique.

2. Toute notification d'adhésion conformément au paragraphe précédent sera subordonnée à un accord intervenu entre les Hautes Parties contractantes par un échange de notes au sujet des tribunaux du pays intéressé qui seront considérés comme tribunaux supérieurs aux fins de la présente Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'enregistrement.

3. La date de l'entrée en vigueur de pareille adhésion suivra d'un mois la date de ladite notification.

4. Après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur d'une adhésion donnée en vertu du paragraphe 1 du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois, mettre fin à l'application de la présente Convention en ce qui concerne tout territoire pour lequel une notification d'adhésion aura été donnée. La dénonciation de la Convention en vertu de l'article 10 n'affectera son application à aucun de ces territoires.

5. Toute notification d'adhésion en vertu du paragraphe 1 du présent article, pourra comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel cette notification d'adhésion est donnée, et toute notification de dénonciation pour tout pays de l'espèce faite en vertu du paragraphe 4 s'appliquera à toute dépendance ou tout territoire sous mandat qui aura été compris dans la notification d'adhésion pour ce pays.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and French texts, and have affixed thereto their seals.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention, en texte anglais et français, et y ont apposé leurs sceaux.

Done in duplicate at Brussels this 2nd day of May, 1934.

Fait en double à Bruxelles, le 2 mai 1934.

NEVILLE BLAND.

HYMANS.
V. KINON.

ANNEX.

The formula referred to in paragraph 2 of Article 7 is as follows :—

La formule dont il est question au paragraphe 2 de l'article 7 est conçue comme suit :

I. In French :

1. En langue française :

Nous, Léopold III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, faisons savoir,

(Texte.)

“ Mandons et ordonnons à tous huissiers, à ce requis, de mettre le présent arrêt (jugement, ordonnance, mandat ou acte) à exécution ;

“ A nos procureurs généraux et à nos procureurs près les tribunaux de première instance d'y tenir la main, et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter main-forte lorsqu'ils en seront légalement requis ;

“ En foi de quoi, le présent arrêt (jugement, ordonnance, mandat ou acte) a été signé et scellé du sceau de la cour (du tribunal ou du notaire).”

(Arrêté royal du 23 février 1934.)

2. In Flemish :

2. En langue flamande :

Wij, Leopold III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, doen te weten :

(Texte.)

“ Gelasten en bevelen aan al de daartoe aanzoekte deurwaarders, dit arrest (dit vonnis, dit bevelschrift, dit mandaat of deze akte) ten uitvoer te brengen;

“ Aan Onze Procureurs-Generaal en aan Onze Procureurs bij de rechtbanken van eersten aanleg er de hand aan te houden en aan alle Bevelhebbers en Officieren der Openbare Macht daartoe mede te helpen, wanneer zij ertoe wettig aanzocht worden :

“ Ter oorkonde waarvan, dit arrest (dit vonnis, dit bevelschrift, dit mandaat of deze akte) onderteevend is geworden en gezegeld met het zegel van het hof (de rechtbank of den notaris).”

(Arrêté royal du 23 février 1934.)

3. In German :

3. En langue allemande :

Wir, Leopold III, König der Belgier,

tun Kund allen gegenwärtigen und zukünftigen :

“ Befehlen und verordnen allen darum ersuchten Gerichtsvollziehern gegenwärtigen Akt zur Vollstreckung zu bringen: unsern General-Prokuratoren und unsern Prokuratoren bei den erstinstanzlichen Gerichten denselben zu handhaben, allen Kommandanten und Beamten der bewaffneten Macht auf Erfordern starke Hand dabei zu leisten, wenn sie rechtmässig dazu aufgefordert werden. Zur Bekräftigung alles dessen wurde Gegenwärtiges von dem unterzeichneten unter Beidrückung des Amtssiegels unterschrieben.

“ Im Namen des Königs der Belgier wird das gegenwärtige (Erkenntnis, Urteil oder urkundliche Schriftstück) hiermit für vollstreckbar erklärt.”

(Arrêté royal du 17 mars 1934.)

PROTOCOL.

The undersigned Plenipotentiaries at the moment of signing the Convention between His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians, relating to the Reciprocal Enforcement of Judgments, declare that it is understood that nothing in Article 4 of the said Convention shall be deemed to oblige the Belgian courts to recognise the jurisdiction of a court in the territory of His Majesty the King and Emperor in cases relating to contracts of assurance where the assured are persons of Belgian nationality and exclusive jurisdiction is conferred on the Belgian courts by Article 1 of the Belgian law of the 20th April, 1920 (which article is incorporated as Article 43 *bis* in the Belgian law of the 25th March, 1876, relating to the jurisdiction of the Belgian courts).

This Protocol shall be deemed to be an integral part of the Convention to which it relates.

Done in duplicate at Brussels, this 2nd day of May, 1934, in English and French, both texts being equally authentic.

(L.S.) NEVILLE BLAND.

Les Plénipotentiaires soussignés, au moment de signer la Convention entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi des Belges concernant l'exécution réciproque des jugements, déclarent qu'il est entendu que rien dans l'article 4 de ladite Convention ne sera considéré comme obligeant les tribunaux belges à reconnaître la compétence d'un tribunal du territoire de Sa Majesté le Roi et Empereur dans des affaires relatives à des contrats d'assurance où les assurés sont de nationalité belge et lorsque compétence exclusive en cette matière est attribuée aux tribunaux belges en vertu de l'article 1^{er} de la loi belge du 20 avril 1920 (qui constitue l'article 43 *bis* de la loi belge du 25 mars 1876 sur la compétence des tribunaux belges).

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention à laquelle il se rapporte.

Fait en double à Bruxelles, le 2 mai 1934, en texte français et anglais, les deux textes étant également authentiques.

(L.S.) HYMANS.

(L.S.) V. KINON.